

# MAISONS ET JARDINS TRADITIONNELLS DE LA REUNION, D'ESPAGNE ET DE MACEDOINE

IES CARTUJA, Grenade



Lycée Josip Broz Tito,  
Bitola

Lycée des métiers Vue Belle,  
La Saline

# LES CASES CREOLES

## CASES EN BOIS SOUS TÔLE

---

### 1A) CARACTERISTIQUES

#### **1a) Construction**

Les cases créoles **en bois sous tôle** sont principalement construites par les habitants de la Réunion plutôt défavorisés, la construction de ces cases restent simples et sont plutôt **fabriquées par le propriétaire lui-même**. A l'époque il n'y avait pas spécialement de règle de construction sauf pour les grandes réalisations citadines.

#### **1b) Matériaux**

La case en bois sous tôle est **une paillote** qui s'est durcie avec l'arrivée des fûts métalliques déroulés et **des feuilles de tôle, sa structure et sa charpente sont en bois**, les murs sont en bois ou en tôle on parle des cases en bois sous la tôle, mais le toit est toujours recouvert de tôle. La case créole en tôle n'a pas de béton, c'est le **bois de bardeau**. Les planches de sapin sont des récupérations de vieux fûts de pétrole qui, une fois coupés en deux et martelés, servaient à recouvrir les murs de « la case misère ». Les cases créoles se caractérisent, non pas par ses bardeaux, mais par leurs **varangues**, terrasses couvertes et les **lambrequins**, frises en bois sculptées ou dentelle la case qui en outre leur fonction décorative.



## 1c) Formes

On peut trouver **différentes formes de cases en tôle** comme par exemple :

- « **La case au pignon** » il désigne à l'origine la partie supérieure triangulaire du mur d'un bâtiment servant à donner des versants à un toit. La case créole n'a pas de mur mais elle est remplacée par la tôle ou le bois.
- « **La case en pavillon** » c'est une petite case isolée dans la cour ou dans le jardin. En général la maison des propriétaires n'est pas trop loin. A Saint Philippe ce genre de pavillon est appelé cuisine en bois.
- « **En attique** » dans l'architecture classique, l'attique est l'étage carré ou le petit mur situé au-dessus de la corniche. Ce niveau est le plus souvent disposé en retrait du reste de la façade permettant ainsi, côté rue, l'aménagement d'un balcon filant.





## CARACTERISQUES

### Construction

Les charpentiers de marine construisent les premières cases créoles. Le constructeur va couper 4 mètres de bois coupés en morceaux de 1,2 ou de 3 mètres pour ne pas qu'une chute se produise.

Il faut choisir l'orientation de la case créole située plutôt vers l'est dans la direction du soleil levant pour garder la maison ensoleillée.

Les maisons placées en altitude ont un plafond d'environ 6 mètres pour aérer la maison.

### Matériaux

Les maisons sont essentiellement construites avec des matériaux recyclés, qui nécessitent moins d'énergie, les cases créoles sont faites principalement en bois, en béton, on utilise des bidons d'huile et des tôles pour le toit et les murs, la pierre naturelle, la brique rouge et les tuiles.

### Formes

Les formes des cases créoles varient en fonction de l'environnement. A partir de 1730, les architectures se développent avec les arrivées des colons européens, fin XVIIIe siècle : Colonne, toscane, piliers, pilastres, moulurations, losanges, bandeaux d'attiques. Dans les années 1820, les formes évoluent, elles sont dotées d'une façade à écran. Dans les années 1940, on trouve une nouvelle tendance, la mode est aux lambrequins, garde-corps et autres éléments en bois ajourés ou en fonte de fer puis maintenant, ils font des habitats verticaux.

### Agencement des pièces

Le rez-de-chaussée se trouve dans l'ombre. Une architecture adaptée aux pays du soleil, ainsi peut-on goûter à la fraîcheur de l'air en n'étant ni dedans ni dehors. La varangue c'est l'endroit frais et aéré où la famille se trouve pour bavarder ou s'adonner à des menus ouvrages, un espace où l'on peut recevoir avec moins de solennité que dans le grand salon.



## LA MAISON DE MADAME DESBASSYNS

La maison de Madame Desbassyns a été construite en 1785 et a été achevée en 1788. Elle se rapproche du style néo-classique et indo-portugais.

Son architecture est fortement marquée par le style de Pondichéry. Les murs très épais sont constitués de pierres volcaniques et de chaux, de sable, de brique pilée, de lait caillé, du blanc d'œuf, du beurre, de l'huile. Cet enduit très lisse durcissait comt de briques cuites sur place, liées d'un mortier à base de sable corallien et de mélasse. Le toit plat est en argamasse, une recette importée d'inde, combinant dme du béton et donnait des toits étanches ou des terrasses sur lesquelles on battait et séchait les baies de caféier. La maison avait deux varangues : celle façade coté route a été fermée, l'autre derrière montre des colonnes. A l'intérieur du grand salon, le plafond était en caisson ce qui permettait de camoufler le bruit.



# LA COUR

## Les animaux de la cour

Dans une cour créole il y a des chats, des chiens, des oiseaux etc en tant qu'animaux de compagnie. Les animaux de compagnie peuvent avoir une utilité dans la cour par exemple les chiens servent à protéger la maison contre les voleurs, les chats chassent les souris dans la maison. Il y a aussi des élevages de poulets, de canards et de chèvres pour le plaisir ou pour la consommation.

## Agencement d'une cour

Dans une cour créole il y a une véranda c'est pour prendre l'air dehors quand c'est l'été. Il y a aussi un jardin dans la cour les réunionnais aime planter des fleurs (acacia, jasmin, bougainvillier), des plantes aromatiques (citronnelle, ylang-ylang, curcuma), des plantes exotiques (mangue, letchi, ananas), des légumes (chouchou, tomate, aubergine).

# LE JARDIN CREOLE

**Les fleurs** font partie intégrante de la vie des Réunionnais.

Il suffit de contempler les jardins ornés de fleurs multicolores pour se rendre compte de la richesse florale de l'île de la Réunion. De la plus humble maison aux grandes propriétés, le jardin créole représente un monde de couleur et comporte une variété infinie d'espèces conjuguées selon le climat et la saison. Le jardin créole est un véritable art de vivre. Parure de la maison, il symbolise une expression artistique.

## Les plantes médicinales

Ayapana (troubles digestifs, vomissement, nausées)

Bois de joli cœur (problème de peau)

Fleur jaune (rafraîchissement)

Bégonia

La plante Ayapana est utilisée pour les troubles digestifs, vomissements, nausées.

- Bois Joli Coeur est utilisé pour les problèmes de coeur.

- Le Romarin est pour

les problèmes de coeur et quand on

a subi un choc.





***Le carambole*** : le carambole est un fruit qui a une forme de lune et après l'avoir coupé il a la forme d'une étoile de couleur rouge vert jaune.

***Le croton*** : le croton est une plante séparatrice qui sert à séparer les bordures et il y en a de plusieurs variétés (celles avec de grosses feuilles, feuilles fines, rouge, vert etc.)



# The importance of traditional houses and gardens in Macedonia

The Republic of Macedonia is a very small country, and yet it has a rich vernacular tradition. Historical developments in the territory of Macedonia through the centuries has created a large pool of monuments in the area of architectural heritage. Macedonian architecture does indeed promote admirable values of simplicity and spirit, clarity and richness. Authors from a variety of disciplines have noted how such heritage is one of the central, defining aspects of human life, and that it constitutes an important element of people's identity and sense of place.

Area of preserved historic residential and public buildings are a good part of the urban area of the city, affecting the completion of the archaic city skyline. The protection of these areas is extremely important, to preserve the image of the city and its historic values .

The basic features that influenced the concept of the architectural form and the plan of the structures are the eastern-oriental, resulting from the dominance of Ottoman Empire as the superior one in these areas, in correlation with the local ethnic traditions.

Traditional architecture represents significant part of the Macedonian material culture. Its development throughout centuries under the influence of different natural, social, economic and many other factors that have been exerted in this part of the Balkans has brought about outstanding creation showing diversity of styles, forms and decoration. If we want to prevent this kind of heritage from disappearing, we have to reduce the negative impact of modernization upon local traditions and traditional styles of houses.

Inherited vernacular tradition should be a source of inspiration in establishing the guiding principles for new building in Macedonia. Design principles such as respect for nature and its power, human treatment of space, qualities of light, the equilibrium of order and disorder, and the creation of a human-centered architecture appeal to everyone. Le Corbusier once found inspiration in the vernacular and wrote a whole new chapter in the history of world architecture. It should be possible to follow this example, not by seeking to reinvent something that already exists, but by studying real instances of rich culture and vernacular tradition.



E. Peres



## Traditional macedonian house interior.

The Macedonian house does not have unnecessarily many furniture, and the one that it has is most often fixedly built with the house. The dimensions of the doors are as long as it is necessary for a person to pass.

The "Чардак" and "Минсофа" are very specific rooms. The "Чардак" is in the center of the Macedonian House, which means that the Macedonian welcomes the guests into the heart of the house, and then the other rooms develop around the "Чардак". The "Минсофа" is a development in height, it is a space, slightly raised from the "Чардак" and usually in the corner. The "Минсофа" has an eastern orientation and has a nice view from it. The division of houses is on low houses (Велес, Штип, Тетово) and high houses in Охрид.

That division is based on the location and the space for the development of the house. In the low houses, people walked through a series of staircases and "чардаци", where they experienced different views. For the high house in Ohrid, it is noted that it is a result of the space that the Turks gave to the Macedonians on the hill, so they needed a smaller space. The details of the interior of the Bitola House: wooden ceilings, embedded doors, wooden stairs and fences ("пармаци"), as well as other elements, decorative woodwork create a special ambient. Macedonians are in love with the idea of emphasizing materiality . In the house you can see the use of almost all natural materials.





# **La maison macédonienne**

---









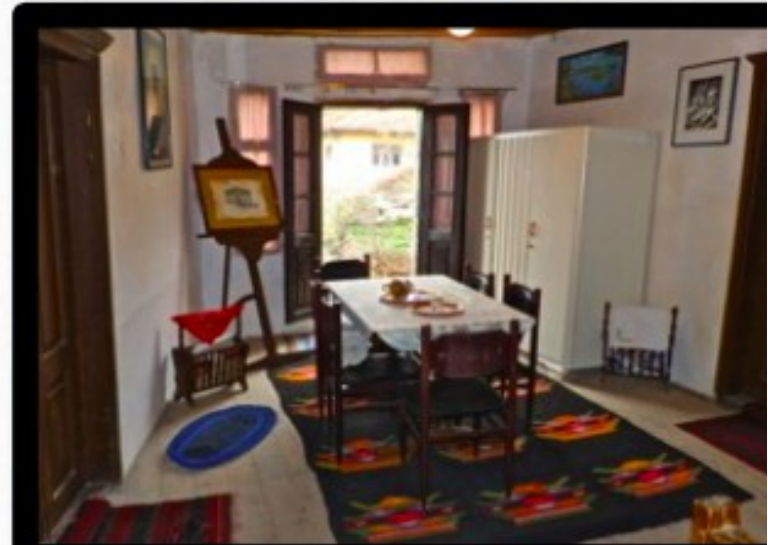
















## Everyday life and environment

The Republic of Macedonia is a state in Southeast Europe and occupies the central part of the Balkan Peninsula. Everyday life in Macedonia is very similar to the life of other Balkan countries.

People in Macedonia are warm, hospitable, communicative and happy to help at any moment. The working hours are from 8 am to 3 pm, after the end of working hours the coffee with colleagues or with close friends is inevitable, discussing how they spent the day. Then there is a visit to the old parents and providing help if they need it. When children end up school hours their parents come and take them home. For lunch, the family is gathering and all the foods that are ready to be served at home, it is a remnant of an old tradition. Contact with neighbors is very close and whenever you need help they are the first to call. The elderly also have an active social life, they visit each other, go to bazaar and watch the series together. Weekends regularly people, especially young go to coffee, and at night in cafes and restaurants.

Macedonia is rich with nature and has plenty of mountains, lakes and many other beautiful sites. However, the urban environment is different. Despite the numerous parks and green areas, towns often tend to be polluted. To escape everyday life, or other town disadvantages, Macedonians visit the national parks Pelister, Mavrovo and Galichica very often in weekends, or the three natural lakes in the country, lake Ohrid, lake Prespa or lake Dojran. Macedonia has a population of only 2 million inhabitants, thus the towns are not very big or overpopulated. It is not needed much time to commute to work, school, or to get to the town centre, where lots of shops and bars are situated. Because of this, life in Macedonia is not that much complicated. Socializing is a big part of the life of a Macedonian. That is why there are lots of bars and restaurants. In bigger towns, there are parks, squares, which is a pedestrian zone where everyone can see his friends. In Macedonia there is a possibility for different sports, of which skiing is the most characteristic. There are several ski centres in the country.

Life in Macedonia isn't hard. People cooperate with each other when times get hard and keep each other backs. When an obstacle comes on their way they manage to solve it together. That makes life easier.

# La vie quotidienne et l' environnement

La République de Macédoine est un État d'Europe du Sud-Est et occupe la partie centrale de la péninsule balkanique. La vie quotidienne en Macédoine est très similaire à celle des autres pays des Balkans.

Les habitants de Macédoine sont chaleureux, accueillants, communicatifs et heureux d'aider à tout moment. Les heures de travail sont de 8 heures à 15 heures, après la fin des heures de travail le café avec des collègues ou avec des amis proches est inévitable, en discutant de la façon dont ils ont passé la journée. Ensuite, il y a une visite aux parents et de l'aide s'ils en ont besoin. Lorsque les enfants finissent par enseigner à leurs parents, ils les ramènent à la maison. Pour le déjeuner, la famille se rassemble et tous les plats qui sont prêts à être servis à la maison, c'est un vestige d'une vieille tradition. Le contact avec vos voisins est très proche et chaque fois que vous avez besoin d'aide, ils sont les premiers à appeler. Les personnes âgées ont également une vie sociale active, elles se rendent visite, font du shopping et regardent la série ensemble. Les week-ends vont régulièrement au café, et la nuit dans les cafés.

La Macédoine est riche en nature et a beaucoup de montagnes, de lacs et de nombreux autres sites magnifiques. Mais, l'environnement urbain est différent. Malgré les nombreux parcs et espaces verts, les villes sont souvent polluées. Pour échapper à la vie quotidienne, ou d'autres désavantages urbains, les Macédoniens visitent les parcs nationaux de Pelister, Mavrovo et Galichica très souvent le week-end, ou les trois lacs naturels du pays, le lac Ohrid, le lac Prespa ou le lac Dojran. La Macédoine a une population de seulement 2 millions d'habitants, donc les villes ne sont pas très grandes ou surpeuplées. Il ne faut pas beaucoup de temps pour y arriver au travail, à l'école ou au centre-ville, où se trouvent de nombreux magasins et bars. Pour cette raison, la vie en Macédoine n'est pas si compliquée. La socialisation est une grande partie de la vie d'un Macédonien. C'est pourquoi il y a beaucoup de bars et de restaurants. Dans les grandes villes, il y a des parcs, des places et "Korzo", qui est une zone piétonne où tout le monde peut voir ses amis. En Macédoine il y a une possibilité pour différents sports, dont le ski est le plus caractéristique. Il y a plusieurs centres de ski dans le pays.

La vie en Macédoine n'est pas difficile. Les hommes travaillent ensemble quand ils ont des problèmes. Et quand quelque chose difficile s'est passé chacun aide l'autre. C'est ce qui fait la vie facile.

Elisa





# CLIMAT ET HABITAT

## Macédoine

On a tout changé, les petites maisons ont changé pour de grandes et luxueuses maisons. Le nombre de membres de famille a diminué, mais on pourrait dire que la vie est devenue plus facile cependant dans nos maisons règne toujours un climat agréable, règne la chaleur et l'harmonie, règne l'amour. Les derniers 10 ans, la vie en Macédoine a complètement changé. C'est le résultat de la nouvelle technologie développée et de la globalisation mondiale. A l'époque, nos arrière-grands-parents vivaient de manière très différente: leur vie était très difficile, mais ils étaient contents avec ce qu'ils possédaient. Les familles étaient nombreuses, et tout le monde vivait dans la même pièce. Aujourd'hui, même si les nouvelles générations appartiennent à une époque dorée, cependant ils ne sont pas si heureux et joyeux. Maintenant tous désirent des grandes maisons, des chambres (pièces) spacieuses et des meubles modernes. Dans une maison de luxe, n'habitent que 3 ou 4 membres, c'est un nombre vraiment plus bas qu'avant.

Malheureusement on a perdu aussi l'air des maisons traditionnelles et des jardins. Chacun a envie que sa maison soit moderne. Sans faire attention à la tradition de notre pays.

Nikola



# L'importance de maisons et jardins traditionnels en Macédoine



## **L'importance de maisons et jardins traditionnels en Macédoine**

La République de Macédoine est un très petit pays, et pourtant il y a une riche vernaculaire tradition. Les développements historiques sur le territoire de la Macédoine à travers les siècles ont créé une grande variété de monuments dans la région du patrimoine architectural. L'architecture macédonienne promeut en effet des valeurs admirables de simplicité et d'esprit, de clarté et de richesse. Des auteurs de diverses disciplines ont noté que ce patrimoine est l'un des aspects centraux et déterminants de la vie humaine et qu'il consiste un élément important de l'identité et du sens du lieu.

# L'importance de maisons et jardins traditionnels en Macédoine

---

- Le domaine des bâtiments résidentiels et publics historiques préservés est une bonne partie du domaine urbain de la ville, affectant l'achèvement de l'horizon de la ville archaïque. La protection de ces domaines est extrêmement importante pour préserver l'image de la ville et ses valeurs historiques.
- Les caractéristiques principales qui ont influencé le concept de la forme architecturale et le plan des structures sont l'est-oriental, résultant de la domination de l'Empire ottoman comme supérieur dans ces domaines, en corrélation avec les traditions ethniques et locales.



**FIGURE 17.** *The entrance view of the house representing the Bitola*



**FIGURE 5.** *Village of Galicnik. Source: author's archive.*



# L'importance de maisons et jardins traditionnels en Macédoine

---

- L'architecture traditionnelle représente une partie significative de la culture matérielle en Macédoine. Son développement au cours des siècles sous l'influence de différents facteurs naturels, sociaux, économiques et de nombreux autres qui ont été exercés dans cette partie de Balkan a entraîné une création exceptionnelle montrant la diversité des styles, des formes et de la décoration. Si nous voulons empêcher la disparition de ce type de patrimoine, nous devons réduire l'impact négatif de la modernisation sur les traditions locales et les styles de maisons traditionnels.

# L'importance de maisons et jardins traditionnels en Macédoine

---

- La tradition héritée vernaculaire en effet doit être une source d'inspiration pour établir les principes pour la construction de nouveaux bâtiments en Macédoine. Les principes de design comme le respect de la nature et de son pouvoir, le traitement humain de l'espace, les qualités de la lumière, l'équilibre de l'ordre et du désordre et la création d'une architecture humaine-centrée charme tous. Le Corbusier une fois a trouvé son inspiration en la vernaculaire et a écrit un tout nouveau chapitre dans l'histoire de l'architecture mondiale. Il doit être possible de suivre cet exemple, non pas en cherchant à réinventer quelque chose qui existe déjà, mais en étudiant des exemples réels de culture riche et de tradition vernaculaire.

## Nos jardins macédoniens

Dans notre pays, le jardinage, l'élevage et une agriculture ont toujours été les principaux secteurs économiques. Au fil du temps, le jardinage s'est développé et est devenu un business. Bien rémunérés dans les villages, les jardins ont toujours été à proximité des maisons, où on y a planté différents types de fruits et légumes, mais en plus petite quantité car ils sont utilisés pour une utilisation à domicile. Jusqu'à il y a vingt ans, dans la ville, les jardins ont été plantés exclusivement avec des fleurs, mais de nos jours la nécessité d'aliments biologiques est de plus en plus et les jardins sont composés de divers fruits et légumes. Les gens sont de plus en plus conscients de la nécessité d'une alimentation saine, alors maintenant, il est assez moderne pour planter des aliments biologiques dans les jardins.

JARDINS DANS NOTRE PAYS . Nous avons aussi fait une interview avec l'un de nos membres qui est né en 1949 à Bitola. Quand il a commencé l'école au milieu des années 60, ils n'avaient pas de plomberie, mais ils avaient bien avec l'eau potable et ils ont utilisé que l'eau pour leur jardin. Ils avaient tous chantiers et dans ce temps, ils avaient la permission de garder les porcs et poulets dans eux. Ils avaient également porcherie où ils ont gardé un cochon. Lorsque l'époque moderne a commencé, il n'était pas autorisé à avoir des animaux dans les chantiers, parce que ce n'était pas hygiénique. Ainsi, beaucoup de choses ont changé, leur maison était différent, ils n'ont pas eu une partie de leurs jardins qu' ils ont utilisé pour la culture de fruits et légumes. Au lieu de ce genre de jardin, dans les temps modernes qu'ils cultivaient la cour. Ils avaient une table et des chaises où ils ont bu du thé dans l'après-midi. Ils n'avaient pas de fleurs comme aujourd'hui. Ils ont gardé un chien parce qu'ils voulaient avoir un animal de compagnie. Une chose intéressante est le fait qu'il n'y a pas beaucoup de différence dans les jardins entre les pauvres et les riches. Il y avait aussi des gens qui avaient des toilettes dans le jardin.

C'est étrange n'est-ce pas ?

Kostanka





Dans notre pays, le jardinage, l'élevage et une agriculture ont toujours été les principaux secteurs économiques. Au fil du temps, le jardinage a développé et est devenu un business. Bien

rémunérés dans les villages, les jardins ont toujours été à proximité des maisons, où il n'y a planté

différents types de fruits et légumes, mais en plus petite quantité car ils sont utilisés pour une utilisation à domicile.

Jusqu'à il y a vingt ans, dans la ville, les jardins ont été plantés exclusivement avec des fleurs, mais de nos jours la nécessité d'aliments biologiques est de plus en plus et les jardins sont composés de divers fruits et légumes. Les gens sont de plus en plus conscients de la nécessité d'une alimentation saine, alors maintenant, il est assez moderne pour planter des aliments biologiques dans les jardins.

**Nous avons aussi fait une interview avec l'un de nos membres qui est né en 1949 à Bitola. Quand il a commencé l'école au milieu des années 60, ils n'avaient pas de plomberie, mais ils avaient bien avec l'eau potable et ils ont utilisé que l'eau pour leur jardin. Ils avaient tous chantiers et dans ce temps, ils avaient la permission de garder les porcs et poulets dans eux. Ils avaient également porcherie où ils ont gardé un cochon. Lorsque l'époque moderne a commencé, il n'était pas autorisé avoir des animaux dans les chantiers, parce que ce n'était pas hygiénique. Ainsi, beaucoup de choses ont changé, leur maison était différent, ils n'ont pas eu une partie de leurs jardins qu'ils ont utilisé pour la culture de fruits et légumes. Au lieu de ce genre de jardin, dans les temps modernes qu'ils cultivaient la cour. Ils avaient une table et des chaises où ils ont bu du thé dans l'après-midi. Ils n'avaient pas de fleurs comme aujourd'hui. Ils ont gardé un chien parce qu'ils voulaient avoir un animal de compagnie. Une chose intéressante est le fait qu'il n'y a pas beaucoup de différence dans les jardins entre les pauvres et les riches. Il y avait aussi des gens qui avaient des toilettes dans le jardin. C'est étrange n'est-ce pas ?**



## **LAS CASAS CUEVAS presentadas por Aaron**

Su aspecto exterior depende del cuidado y atención de sus moradores. Generalmente encaladas, presentan puertas adinteladas y ventanas enmarcadas. A veces, el vano es tapado con sacos, tela de algodón o manta. El arco, construido de ladrillo, en la mayoría de los vanos es escazano o de medio punto. También las jambas son de ladrillo o madera. Externamente, algunas fachadas presentan un saledizo por encima de la puerta que las resguarda del agua a la vez que decora la fachada, rompiendo la monotonía de la misma.

Son apparence extérieure dépend du soin et de l'attention de ses habitants. Généralement blanchies à la chaux, elles ont des portes de linteau et des fenêtres encadrées. Parfois, le vain est couvert de sacs, de tissu de coton ou de couverture. L'arc, construit en brique, dans la plupart des baies est escazano ou semi-circulaire. Aussi les j sont en brique ou en bois. Extérieurement, certaines façades ont une projection au-dessus de la porte qui les protège de l'eau tout en décorant la façade, brisant la monotonie de celle-ci.

Its external appearance depends on the care and attention of its inhabitants. Generally whitewashed, they have lintel doors and framed windows. Sometimes, the vain is covered with sacks, cotton cloth or blanket. The arch, built of brick, in most of the bays is escazano or semicircular. Also the jambas are brick or wood. Externally, some facades have a projection above the door that protects them from the water while decorating the facade, breaking the monotony of it.

Enlace: [http://www.ugr.es/~pwlac/G01\\_01Angel\\_Perez\\_Casas.html](http://www.ugr.es/~pwlac/G01_01Angel_Perez_Casas.html)

[https://es.wikipedia.org/wiki/Carmen\\_granadino](https://es.wikipedia.org/wiki/Carmen_granadino)

# oodboard ou planche d'ambiance :

THEME :

Impressions autour de

L'architecture Réunionnaise, ses jardins, ses paysages...

Son patrimoine

Travail de recherche et de création par le classe TIG4 L.P. Yves Bata, la Salle les Hauts



Qu'est-ce qu'une planche d'ambiance ?

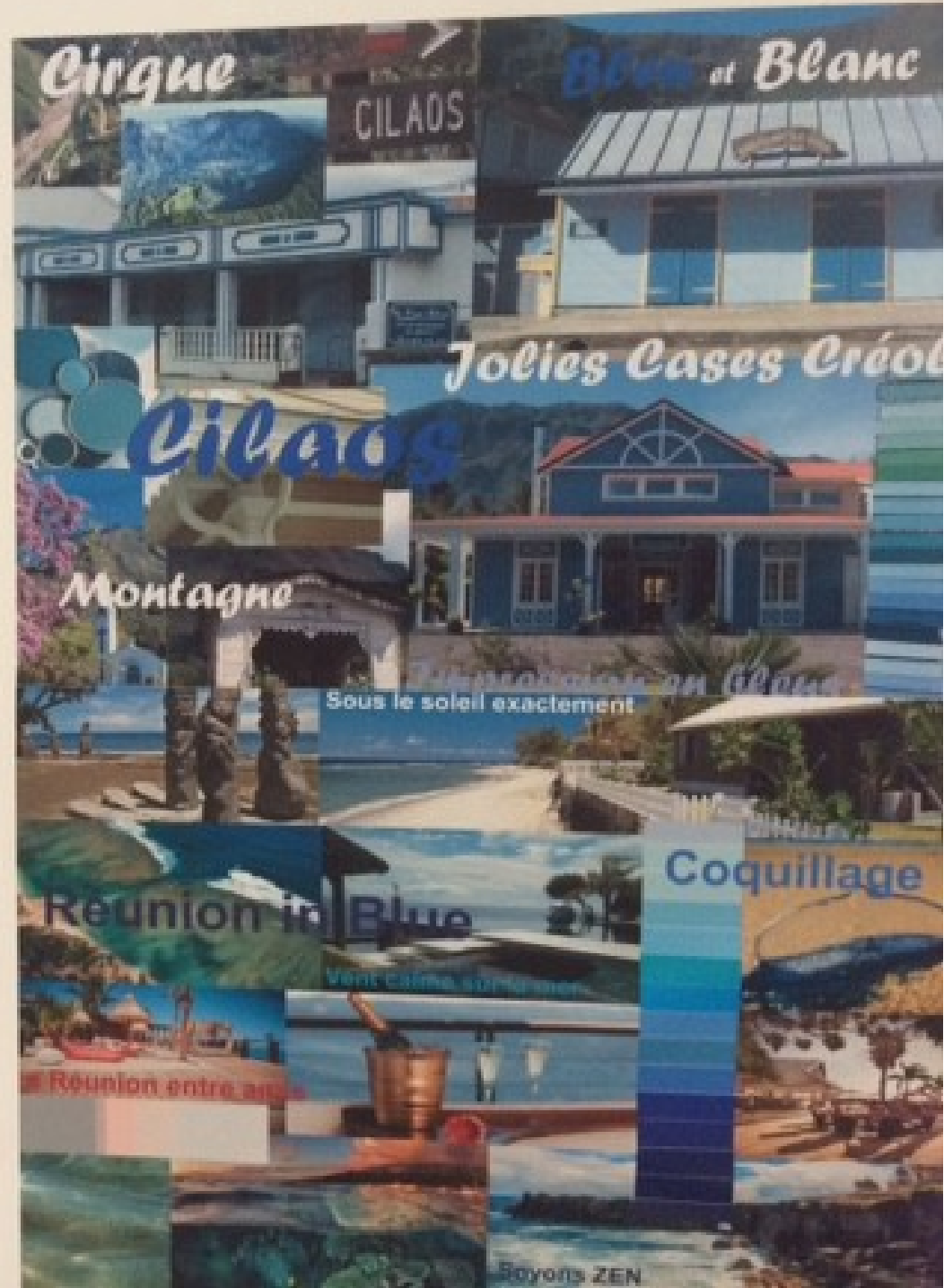


La planche tendance est une démarche créative par association d'idées.

Elle est une source d'inspiration qui présente des ambiances, des atmosphères.

Elle met en scène un univers qui permet d'avoir une « impression » sur un thème. Elle « donne l'humeur du moment, du lieu... ».

Des documents graphiques et textuels : différentes images, couleurs, motifs, mots ... sont associés, organisés sous la forme de montage.



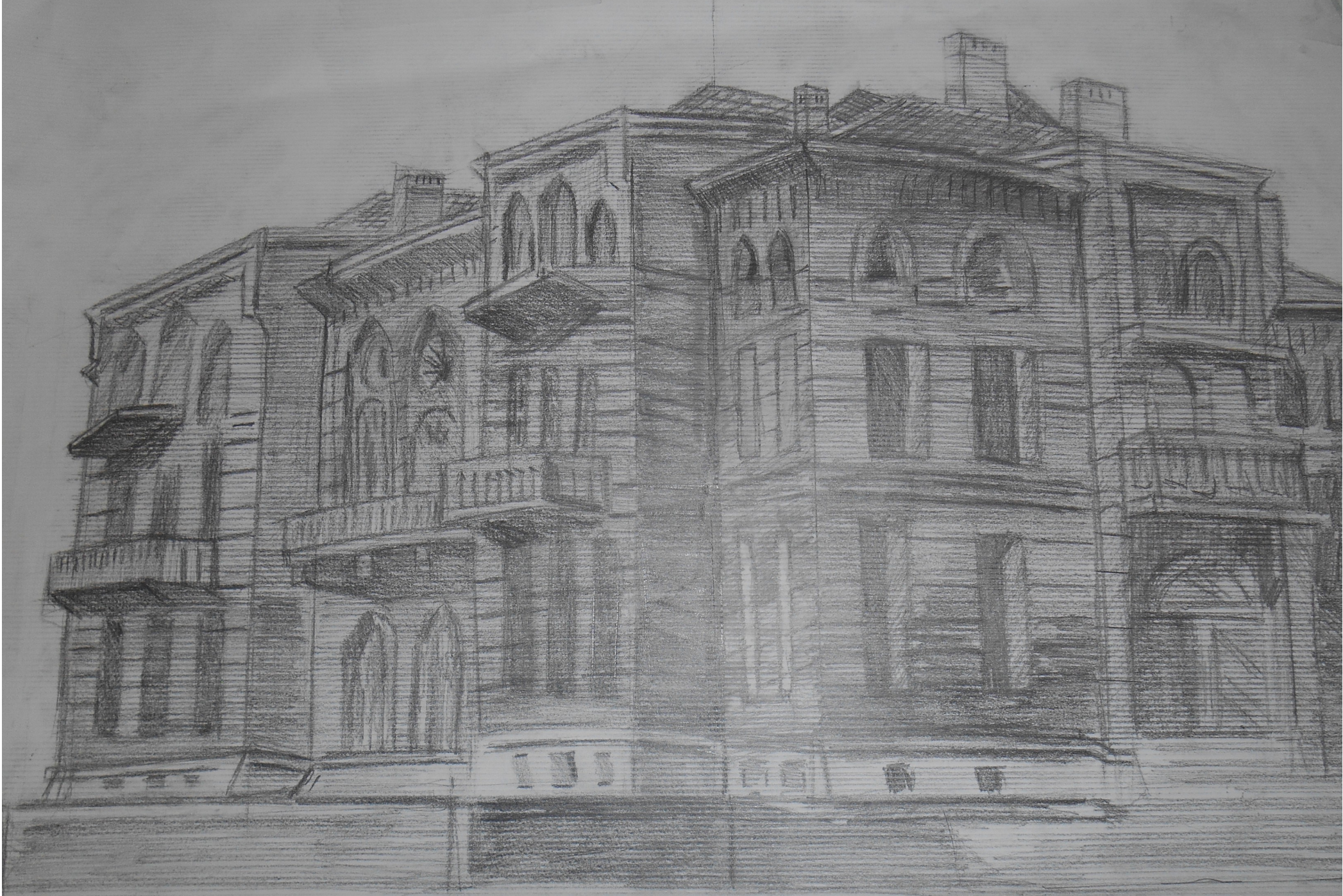




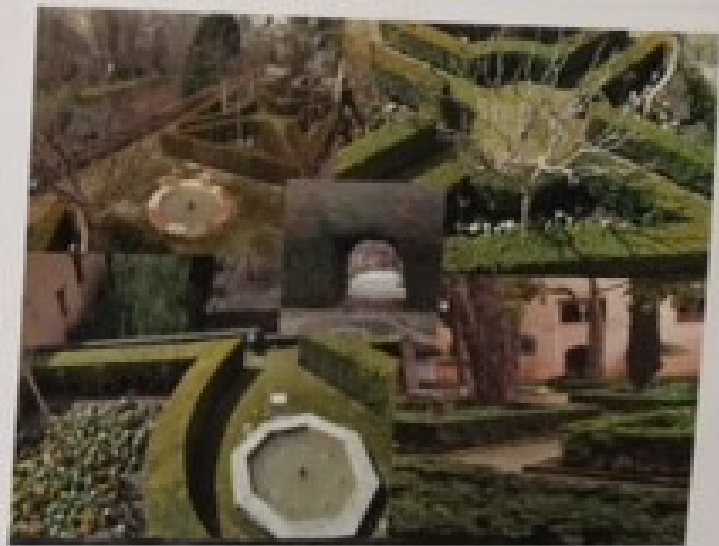
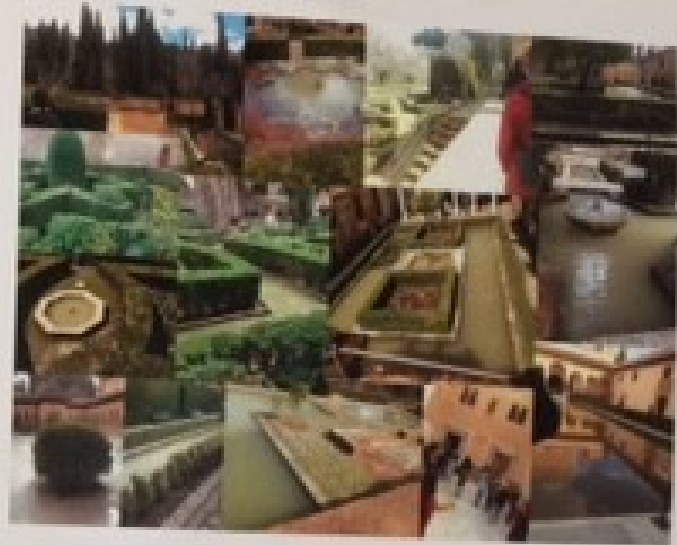


Млошник



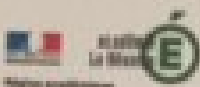








Erasmus+



ARCHITECTURE  
ET  
PATRIMOINE

